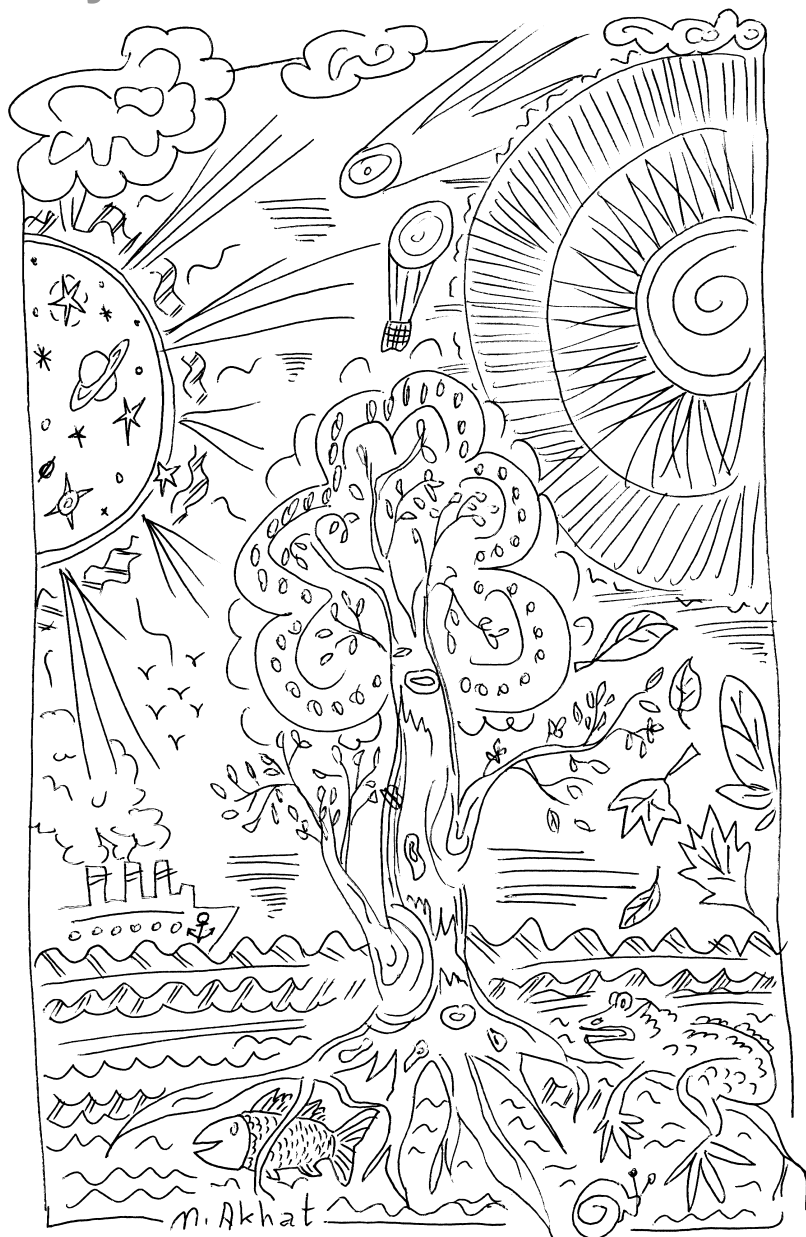


актуально!



МИЛОСТИВЫЙ государь! Сейчас я получил ваше письмо, где вы просите у меня разрешения перевести на русский язык мои «Листья травы». Спешу ответить вам, что я горячо и охотно согла-

шаюсь на вашу просьбу и от всей души желаю вам удачи.

Вы, русские, и мы, американцы! Такие далёкие и такие несхожие с первого взгляда – так различны социальные и

\* Письмо и комментарий по поводу стихотворения Уолта Уитмена «В тоске и в раздумье», данного на стр. 3 «Казанского альманаха».

политические условия нашего быта, такая разница в путях нашего нравственного и материального развития за последние сто лет, – и всё же в некоторых чертах, в самых главных, наши страны так схожи. И у вас и у нас – разнообразие племён и наречий, которому во что бы то ни стало предстоит спаяться и сплавиться в единый Союз; несокрушимое веками сознание, что у наших народов у каждого есть своя историческая, священная миссия, свойственно и вам и нам; пылкая склонность к героической дружбе, вошедшая в народные нравы, нигде не проявляется с такой силой, как у вас и у нас; огромные просторы земли, широко раздвинутые границы, бесформенность и хаотичность многих явлений жизни, всё ещё не осуществлённых до конца и представляющих собою, по общему убеждению, залог неизмеримо более великого будущего, – кроме того, и у вас и у нас есть своё независимое руководящее положение в мире, которое и вы и мы всячески стремимся удержать и за которое, в случае надобности, готовы выйти в бой против всего света; бессмертные стремления, живущие в глубине глубин

обоих великих народов, такие страстные, такие загадочные, такие бездонные – всё это присуще в равной мере и нам, американцам, и вам, русским.

Так как заветная мечта моя заключается в том, чтобы поэмы и поэты стали интернациональны и объединяли все страны, какие только есть на земле, теснее и крепче, чем любые договоры и демократия, так как подспудная идея моей книги – задушевное содружество людей (сначала отдельных людей, а потом, в итоге, всех народов земли), – я буду счастлив, что меня услышат, что со мною войдут в эмоциональный контакт великие народы России.

Этим народам я здесь и теперь (обращаясь в вашем лице к России и к русским и предоставляя вам право, если вы найдёте удобным, напечатать письмо в качестве предисловия к вашей книге), – этим народам я шлю сердечный салют с наших берегов от имени Америки.

*Уолт Уитмен Кемден*

*Нью-Джерси,  
20 декабря 1881 года,  
Соединённые Штаты.*

\* \* \*

*В ноябре 1881 года доктор Дублинского университета (Трини колледж), изучавший русский язык Джон Фитцджеральд Ли обратился к Уолту Уитмену с просьбой разрешить ему перевести для русского читателя «Листья травы». 20 декабря того же года Уолт Уитмен ответил ему кратким письмом о перспективах сближения народов России и США. Это письмо он позволил переводчику напечатать в виде предисловия к русскому тексту «Листьев травы». Перевод Джона Ли, как и следовало ожидать, не был осуществлён.*